

- 6 Editorial | Éditorial | Editorale | Editorial
- 10 Birgit Kempker
Aber was heisst lesbar
- 16 Andrea Polaschegg
Unlesbarkeit: Kulturgeschichtliche Resonanzen
- 23 Fabien Dubosson
Schreiben wie ein Fremder: Jean-Marc Lovay
- 26 Christian Driesen
Vom losen Kritzeln
- 33 Irmgard M. Wirtz
Erica Pedrettis Palimpseste
- 41 Magnus Wieland
Übertippen. Unlesbare Typoskripte im Archiv und in den Avantgarden
- 47 Rudolf Bussmann
Unter dem Baum der Damassine
- 52 Reto Sorg
Berner Tarn- und Tanzschrift. Robert Walsers Mikrogramme und die Mikrografie
- 59 Philipp Hegel
Zur Unlesbarkeit der Kurzschrift
- 66 Anna Stüssi
Verstecke, Spielplätze – Geheimschriftliches bei Ludwig Hohl

74	Denis Bussard/Fabien Dubosson <i>Kodierte Tagebücher von William Ritter</i>
76	Stefan Zweifel <i>Das Unsägliche der Lust. Der Marquis de Sade als Chiffre in der Schweizer Literatur</i>
84	Franz Dodel <i>Lesen, endlos</i>
89	Lucas Marco Gisi <i>Franz Dodels endlose Suche nach der verlorenen Unlesbarkeit</i>
96	Daniela Kohler <i>Runen als Schlüssel zu einer neuen Welt. Zur intermedialen Wirkungsästhetik von Otto Nebels Runen-Fugen</i>
103	Annette Gilbert <i>Un/Lesbarkeit: Verborgene Botschaften und widerständige Publikationspraktiken in Tarnschriften der postdigitalen Gegenwart</i>
109	Autorinnen und Autoren
110	Impressum

Der Mensch ist ein lesendes Wesen. Die «Lesbarkeit der Welt» ist somit, wie Hans Blumenberg in seiner umfangreichen Studie darlegte, ein kulturell von alters her geprägtes Konzept. Demgegenüber stellt Un- oder Nicht-Lesbarkeit immer ein Ärgernis oder eine Beunruhigung dar, weil sie einen verstehenden Weltzugang zunächst verweigert. Sie kann auf unterschiedlichen Voraussetzungen beruhen und verschieden motiviert sein: Fehlende Kenntnisse einer Sprache oder eines Schriftsystems verhindern auf subjektiver Ebene Lesbarkeit, während Zensur, Überlieferungslücken, Textverunreinigungen oder Datenverluste sie a priori verunmöglichen. Sensible Aufzeichnungen erfordern aus Geheimhaltungsgründen eine chiffrierte Schreibweise, während ornamentale oder kalligrafische Experimente vor allem den ästhetisch-materiellen Aspekt von Schrift (jenseits ihrer Signifikanz) vor Augen führen.

Unlesbarkeit ist aber auch eine Erfahrung im Archiv und stellt dort – überraschenderweise – eher den Normalfall dar. Nicht jede persönliche Dichterhandschrift ist ohne gewisse Einübung sofort zu entziffern, erst recht nicht bei flüchtigen Notaten, Abbreviationen oder Kritzeleien, die sich selbst dem geübten Auge der Lesbarkeit entziehen. Manuskripte können lückenhaft, beschädigt oder verschmutzt und dadurch nicht mehr oder erst mittels Konjekturen lesbar sein.

Unlesbarkeit führt daher etwas Enigmatisches, Rätselhaftes mit sich, was die Forscherneugierde weckt und zu Deutungsversuchen anregt. Umgekehrt lenkt sie den Blick auf jene Aspekte der Schrift, die bei problemloser Lesbarkeit oft nicht wahrgenommen werden: ihre Materialität und ihre kulturelle Codierung. Durch ihre Verlaufsform, ihre visuelle Gestalt, ihre räumliche Ausdehnung und ihre performative Kraft generieren solche schriftbildlichen Konstellationen in Literatur und Kunst eine eigene Ausdrucksstärke jenseits der Zeichenfunktion. Nicht-Lesbarkeit als Phänomen und Erfahrung scheint gerade heute eine besondere Faszination auszuüben – vielleicht weil wir uns zunehmend in einer Welt bewegen, in der fremde Sprachen und unentzifferbare Zeichen dank technisch-informatischer Hilfsmittel immer lesbarer (gemacht) werden.

Die vorliegende Ausgabe von *Quarto* bietet einen – keineswegs vollständigen – Einblick in diverse Erscheinungsformen der Unlesbarkeit, wie sie sich in den Beständen des Schweizerischen Literaturarchivs (und darüber hinaus) manifestieren. Die Bandbreite läuft von der Frühzeit bis in die Gegenwart, von der Mikrografie zur Kryptografie, von der handschriftlichen Kritzelei zur Maschinen(un)lesbarkeit. Den Einzeluntersuchungen von Kultur- und Literaturwissenschaftler:innen stehen drei Originalbeiträge von Rudolf Bussmann, Franz Dodel und Birgit Kempker gegenüber, die sich aus ihrer Schreibwerkstatt von literarischer Seite der Thematik annähern.

Lucas Marco Gisi/Magnus Wieland

Les humains sont des êtres lisants et, comme l'a montré Hans Blumenberg, la « lisibilité du monde » est un concept culturellement ancré depuis des temps immémoriaux. Ainsi, l'illisibilité est toujours source d'irritation ou d'inquiétude, car elle interdit dans un premier temps l'accès à un monde compréhensible. Cette absence de lisibilité peut résulter de conditions très différentes et de motivations diverses. Le manque de connaissance d'une langue ou d'un système d'écriture fait obstacle à la lisibilité sur le plan subjectif, tandis que la censure, les lacunes dans le processus de transmission des textes, la corruption des sources ou la perte de données l'empêchent *a priori*. Les dossiers sensibles, pour des raisons de confidentialité, nécessitent une écriture cryptée, alors que les expérimentations ornementales ou calligraphiques illustrent avant tout les propriétés esthétiques et matérielles de l'écriture (hors de toute signification).

Mais l'illisibilité est également une expérience courante dans les archives où, étonnamment, elle constitue plutôt la norme. Souvent, seul un œil exercé parvient à déchiffrer sur-le-champ la graphie de tel poète. Les notes prises au vol, les abréviations et les griffonnages se refusent même parfois aux experts les plus aguerris. Les manuscrits peuvent être incomplets, endommagés ou souillés au point de ne plus être lisibles, ou de l'être seulement par le biais de conjectures.

L'illisibilité a toujours quelque chose d'énigmatique, un soupçon de mystère, qui éveille la curiosité et incite aux interprétations. À l'inverse, elle attire aussi l'attention vers des aspects de l'écriture qui, lorsqu'elle est facilement lisible, passent souvent inaperçus : sa matérialité et les codes culturels qu'elle véhicule. Par leur forme visuelle, la manière dont elles occupent l'espace et leur force performative, les manifestations esthétiques de ce type confèrent à l'art et à la littérature une force expressive propre, indépendante de toute fonction référentielle. Alors que nous nous mouvons dans un monde où des moyens techniques rendent les langues étrangères et les signes indéchiffrables de plus en plus transparents, l'illisible et les expériences de non-lisibilité semblent aujourd'hui exercer une fascination particulière.

Ce numéro de *Quarto* offre un aperçu des diverses manifestations d'illisibilité dans les fonds des Archives littéraires suisses et au-delà. L'éventail en est vaste : il va de l'Antiquité à nos jours, des microgrammes à la cryptographie, des gribouillages manuscrits aux données « lisibles » par la machine. Aux études ponctuelles de spécialistes de la culture et de la littérature répondent les contributions originales de Rudolf Bussmann, Franz Dodel et Birgit Kempker, qui abordent cette thématique à partir des pratiques d'écriture qui leur sont propres.

Lucas Marco Gisi/Magnus Wieland

Leggere appartiene all'essenza dell'essere umano. La «leggibilità del mondo» è quindi, come ha spiegato Hans Blumenberg nei suoi ampi studi, un concetto culturalmente radicato da tempo immemorabile. Al contrario, l'illeggibilità o l'indecifrabilità hanno sempre rappresentato un problema o un motivo di inquietudine, perché impediscono un'immediata comprensione del mondo. Gli ostacoli alla leggibilità possono avere origini e ragioni molto diverse: non conoscere una lingua o un sistema di scrittura impedisce la comprensione a livello soggettivo, mentre censura, lacune nella trasmissione, documenti deteriorati o perdite di dati la rendono impossibile a priori; la cifratura dei testi serve a mantenere segrete le informazioni sensibili, mentre gli esperimenti ornamentali o calligrafici privilegiano l'aspetto estetico e materiale della scrittura, andando oltre il significato.

Anche chi si occupa di archivi deve fare i conti con l'illeggibilità, e più spesso di quanto non si pensi: senza un certo esercizio, non tutte le calligrafie (p.es. quella di un poeta) sono facilmente decifrabili, tanto più se si tratta di annotazioni fatte in fretta, abbreviazioni o scarabocchi, il cui significato può sfuggire anche all'occhio più allenato. Inoltre, i manoscritti possono essere lacunosi, danneggiati o sporchi, e quindi risultare indecifrabili o leggibili soltanto sulla base di congetture.

L'illeggibilità porta sempre con sé qualcosa di enigmatico, di misterioso, che suscita la curiosità di ricercatrici e ricercatori e induce ad avventurarsi nell'interpretazione. D'altro canto, costringe anche a concentrarsi su aspetti della scrittura che spesso non vengono percepiti quando un testo è ben leggibile: la sua materialità e la sua codificazione culturale. Attraverso la loro forma mutevole, la loro struttura visiva, la loro estensione spaziale e la loro forza performativa, questi fenomeni grafici generano nella letteratura e nell'arte un'energia espressiva che va oltre la funzione rappresentativa. Nel mondo di oggi, fenomeni di illeggibilità ed esperienze di indecifrabilità sembrano esercitare un fascino particolare, forse proprio perché ci muoviamo in un contesto in cui lingue straniere e segni in precedenza incomprensibili diventano sempre più decifrabili grazie agli ausili tecnici e informatici.

L'edizione di *Quarto* che avete tra le mani offre una panoramica senza pretesa di esaustività dei diversi fenomeni di illeggibilità che si incontrano nei fondi dell'Archivio svizzero di letteratura, e non solo. Lo sguardo spazia dall'antichità ai giorni nostri, dalla micrografia alla crittografia, dagli scarabocchi fatti a mano alla (non) leggibilità delle macchine. Alle ricerche di studiose e studiosi di cultura e letteratura si affiancano tre contributi inediti di Rudolf Bussmann, Franz Dodel e Birgit Kempker, che nel loro laboratorio di scrittura hanno affrontato il tema da una prospettiva letteraria.

Lucas Marco Gisi/Magnus Wieland